

حرف بزن، خاطره

خودزندگی نامه‌ی بازنویسی شده

ولادیمیر ناباکوف ترجمه‌ی خاطره کرد کریمی



نشر چشمه

www.cheshmeh.ir

cheshmeh@cheshmeh.ir

cheshmeh@cheshmeh.ir

چشمه‌نگار، تهران، ۲۰۰۸، ۷۷۷۸۸۰-۲

فهرست

۹	معرفی نویسنده
۱۱	پیش‌گفتار نویسنده
۲۱	گذشته‌ی کامل
۳۴	پرتره‌ی مادرم
۵۲	پرتره‌ی دایی‌ام
۷۹	آموزش انگلیسی‌ام
۹۴	مادموازل اُ
۱۱۸	پروانه‌ها
۱۵۱	کولت
۱۶۳	اسلایدهای فانوسی
۱۸۲	آموزش روسی‌ام
۲۰۲	پیش‌برده
۲۲۱	شعر نخست
۲۲۳	تامارا
۲۵۵	اقامتگاه‌های خیابان ترینیتی
۲۷۵	تبعید
۲۹۴	باغ‌ها و بوستان‌ها
۳۰۹	پیوست: «فصل ۱۶» یا «در باب شواهد قطعی»
۳۲۷	نام‌نامه

پیش‌گفتار نویسنده

اثر پیش‌رو مجموعه‌ی درهم‌تنیده‌ی نظام‌مندی است از خاطراتی شخصی که گستره‌ی جغرافیایی آن از سن پترزبورگ تا سن نژر را در بر می‌گیرد، و با پرش‌هایی محدود به فضا/زمانی جلوتر، ۳۷ سال، از اوت ۱۹۰۳ تا مه ۱۹۴۰، را پوشش می‌دهد. مقاله‌ای که سرآغازی شد بر این مجموعه همان فصل پنج فعلی است؛ سی سال پیش در پاریس با عنوان «مادموازل اُ» به فرانسوی نوشتمش، و ژان پولن در دومین شماره‌ی مزور^۱، ۱۹۳۶، چاپش کرد. عکسی که تازگی در جیمز جویس در پاریس ژیزل فرویند منتشر شده یادآور همین اتفاق است، منتها اسم من اشتباه ذکر شده (در گروه مزور، دور میزی سنگی در باغی، در حال استراحت): ادی برتی^۲.

«مادموازل اُ» در امریکا هم، که ۲۸ مه ۱۹۴۰ به آن مهاجرت کردم، به مدد هیلدا واژد فکید به انگلیسی ترجمه شد و ادوارد ویکس، بعد از بازبینی خودم، در شماره‌ی ژانویه‌ی ۱۹۴۳ ماهنامه‌ی آتلانتیک (که ضمناً اولین مجله‌ای بود که داستان‌های نوشته‌شده‌ام در امریکا را به چاپ رساند) منتشرش کرد. همکاری‌ام با نیویورکر از آوریل ۱۹۴۲ از طریق ادmond ویلسون با شعر کوتاهی آغاز شده بود و با قطعاتی جسته‌گریخته ادامه داشت، اما اولین اثر منشورم در این نشریه سوم ژانویه‌ی ۱۹۴۸ پدیدار شد: «پرتره‌ی دایی‌ام» (فصل سوم اثر کامل)، نوشته‌شده در ژوئن ۱۹۴۷ در

1. Saint-Nazaire

2. Mesures

3. Audiberti